

Enseñanza y aprendizaje de lenguas en el contexto europeo

El Marco Común Europeo
de Referencia para las Lenguas:
aprendizaje, enseñanza, evaluación

El Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas

Normativa, formación, publicaciones especializadas, materiales y libros de texto, información en la red...

¿Es que todo el mundo se ha vuelto loco por el Marco?

¿Es tan importante el Marco?

Pero, ¿qué nos ofrece el Marco?

La respuesta la tienes tú

En la carpeta de material tienes una encuesta con la cual puedes decirnos para qué, cuándo y cómo utilizas el Marco Común Europeo

Tu respuesta es importante para...

- Preparar materiales de acceso al Marco
- Identificar posibles fuentes de problema en el uso del Marco
- Planificar la formación
- Introducir normativa basada en el Marco
- ...
- ¿Mejorar el Marco? Sí, para eso también
 - Porque el Marco es un documento abierto al debate y la mejora.

Así que te agradecemos tu participación

Deposita la encuesta en...

Y ahora...

Los contenidos de la
ponencia

El Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas

- Un poco de historia
- Los elementos del Marco
- Las propuestas de actuación del Marco

El Marco: un poco de historia



- Frente a una Europa de las fronteras, las lenguas son herramientas de intercomprensión.
- El Consejo de Europa, desde los años 50, estimula el aprendizaje de idiomas (en cantidad y calidad).

El Marco: un poco de historia

- Dos grandes etapas en los trabajos del CdE:
 - **1954 – 1985**
 - Liderazgo de J. A. Van Ek
 - Actuaciones
 - Difusión del concepto de competencia comunicativa
 - Publicación de numerosos documentos curriculares (*Nivel Umbral*) y programas educativos (*Follow me*)
 - Énfasis en el inglés como *lingua franca*

El Marco: un poco de historia

- Dos grandes etapas en los trabajos del CdE:
 - **1985 – presente**
 - Liderazgo de J. Trim
 - Actuaciones
 - Redacción del MCERL (1991 – 1996 – 2001)
 - Diseño del Portfolio Europeo de las Lenguas
 - Creación del Centro Europeo para las Lenguas Modernas (Graz, Austria) (1994)
 - Día Europeo de las Lenguas (26 de septiembre - 2001)
 - Énfasis en plurilingüismo y diversidad lingüística

El Marco, ¿qué es? (véase pag. 2)

- Una documento político y educativo
- Un texto para el debate
- Un análisis del aprendizaje, la enseñanza y la evaluación en enseñanza de idiomas
- Una propuesta de niveles de dominio lingüístico para la certificación en toda Europa
- Una fuente de innovación educativa: plurilingüismo, competencia parcial, evaluación por criterios, portfolio, tareas,...

El Marco: capítulo por capítulo

- Capítulo 1: El MCERL en su contexto político y educativo
- Capítulo 2: Enfoque adoptado
- Capítulo 3: Niveles comunes de referencia
- Capítulo 4: El uso de la lengua y el usuario o alumno
- Capítulo 5: Las competencias del usuario o alumno
- Capítulo 6: El aprendizaje y la enseñanza de la lengua
- Capítulo 7: Las tareas y su papel en la enseñanza de las lenguas
- Capítulo 8: La diversificación lingüística y el currículo
- Capítulo 9: La evaluación

El Marco: ejes fundamentales

- El elemento más conocido: los niveles de referencia

C = Usuario competente	C2	Maestría
	El usuario competente: C2. "Dominio extenso operativo" o "Maestría". Es el nivel de competencia alto que consiguen muchos profesionales de la lengua, no habitual sólo por ser hablante nativo.	
	C1	Dominio Operativo Eficaz
El usuario competente: C1. "Dominio operativo adecuado". Representa un nivel avanzado de competencia apropiado para tareas más complejas de trabajo y estudio. (Generalmente este nivel lo alcanzan personas con estudios académicos medios o superiores en su lengua materna)		
B = Usuario independiente	B2	Avanzado
	El usuario independiente: B2. Puede relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad, de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de los interlocutores.	
	B1	Umbral
El usuario independiente: B1. Es capaz de desenvolverse en la mayor parte de las situaciones que pueden surgir durante un viaje por zonas donde se utiliza la lengua objeto de estudio.		
A = Usuario básico	A2	Plataforma
	A1	Acceso
	El usuario básico: A1 y A2. La persona capaz de comunicarse, en situaciones muy cotidianas, con expresiones de uso muy frecuente y utilizando vocabulario y gramática básica.	

El Marco: ejes fundamentales

- El elemento más conocido: los niveles de referencia
 - Dos comentarios:
 - C2 representa mayor “experiencia de la vida” que A1
 - Es necesario profundizar en la descripción de los niveles A1, A2, B1 y B2 para la escuela
 - Además del crecimiento vertical ($A1 > C2$), puede haber una “expansión horizontal” dentro de un nivel de referencia (+ ámbitos, + textos, + actividades, + estrategias,...)

El Marco: ejes fundamentales

- El enfoque orientado a la acción (véanse pp. 2-3)
 - “los usuarios y alumnos que aprenden una lengua principalmente como agentes sociales, es decir, como miembros de una sociedad que tiene tareas (no sólo relacionadas con la lengua) que llevar a cabo en una serie determinada de circunstancias, en un entorno específico y dentro de un campo de acción concreto.”
 - ¿Enfoque por tareas? Véase el capítulo 7
 - Enfoque orientado a la acción social:
 - La acción social y el aprendizaje cooperativo

El Marco: ejes fundamentales

- El enfoque orientado a la acción (véanse pp. 2-3)
 - cualquier acto de aprendizaje o de enseñanza de idiomas está de alguna manera relacionado con cada una de estas dimensiones:
 - las competencias de un individuo
 - las competencias generales,
 - la competencia comunicativa,
 - los contextos
 - las actividades de lengua,
 - los procesos,
 - los textos,
 - los ámbitos,
 - las estrategias,
 - las tareas.
 - Estas dimensiones permiten
 - analizar las necesidades de los estudiante,
 - especificar objetivos de aprendizaje,
 - guiar el desarrollo de actividades y materiales y
 - proporcionar orientaciones para la evaluación

El Marco: ejes fundamentales

- Las competencias del individuo (véase pg. 4)
 - Competencias generales de un individuo
 - Conocimiento declarativo (saber)
 - conocimiento del mundo
 - conocimiento sociocultural
 - conciencia intercultural
 - Destrezas y habilidades (saber hacer)
 - destrezas y habilidades prácticas
 - destrezas sociales
 - destrezas de la vida
 - destrezas profesionales
 - destrezas de ocio
 - destrezas y habilidades interculturales
 - la capacidad de relacionar entre sí la cultura de origen y la cultura extranjera.
 - sensibilidad cultural y capacidad de identificar y utilizar una variedad de estrategias para establecer contacto con personas de otras culturas.
 - capacidad de actuar como intermediario cultural y de abordar con eficacia los malentendidos interculturales y las situaciones conflictivas.
 - capacidad de superar relaciones estereotipadas.
 - Competencia existencial (saber ser)
 - actitudes y motivaciones
 - valores y creencias
 - estilos cognitivos
 - factores de personalidad
 - Capacidad de aprender (saber aprender)
 - la reflexión sobre el sistema de la lengua y la comunicación
 - la reflexión sobre el sistema fonético y las destrezas correspondientes
 - destrezas de estudio
 - destrezas heurísticas (de descubrimiento y análisis)

El Marco: ejes fundamentales

- **Las competencias del individuo** (véase pg. 4)
 - **Competencia comunicativa**
 - **Competencia lingüística**
 - competencia léxica
 - competencia gramatical
 - competencia semántica
 - competencia fonológica
 - competencia ortográfica
 - competencia ortoépica
 - **Competencia sociolingüística**
 - marcadores lingüísticos de relaciones sociales
 - normas de cortesía
 - expresiones de sabiduría popular
 - diferencias de registro
 - dialectos y acentos
 - **Competencia pragmática**
 - competencia discursiva
 - competencia funcional

El Marco: ejes fundamentales

- **Las competencias del individuo** (véase pg. 4)
 - A la hora de establecer objetivo cualquiera de las dos competencias (general o comunicativa) puede ser el objetivo central
 - El conocimiento declarativo como objetivo en los programas de integración de lengua y currículum
 - Las actitudes como objetivo en la educación infantil
 - Las destrezas profesionales o de estudio como objetivo en la educación universitaria
 - Las destrezas interculturales en la negociación empresarial

El Marco: ejes fundamentales

- La competencia plurilingüe y pluricultural y la competencia parcial (véase pg. 5)
 - Ante la complejidad de las lenguas y de las situaciones comunicativas y
 - En relación con el carácter particular de las necesidades e intereses de los usuarios y aprendices de las lenguas

- En lugar de la transformación en “hablantes nativos”, la aspiración de la didáctica de lenguas hoy pasa por aumentar nuestras competencias parciales en un número de lenguas y culturas.

El Marco: ejes fundamentales

- La competencia plurilingüe y pluricultural y la competencia parcial (véase pg. 5)
 - Frente a la co-existencia de lenguas (multilingüismo),
 - el MCERL aspira a la integración funcional de las lenguas en la mente del individuo, para lo cual éste habrá de desarrollar su competencia parcial en un número creciente de lenguas.
 - Competencias parciales en términos de ámbitos de uso, de textos, de actividades, etc.: enriquecimiento horizontal de la competencia plurilingüe.

El Marco: ejes fundamentales

- La competencia plurilingüe y pluricultural y la competencia parcial (véase pg. 5)

¿Cómo se definen los objetivos educativos en relación con la competencia plurilingüe y pluricultural?

¿Qué tipo de actividades se pueden plantear?

¿Qué recursos se necesitan?

¿Cómo se mide y evalúa la competencia plurilingüe?

¿Cuál es el papel del profesorado ante esta nueva competencia?

El Marco: ejes fundamentales

- La competencia plurilingüe y pluricultural y la competencia parcial (véase pg. 5)
 - El Alumnado
 - Plurilingüismo retrospectivo: el estudiante llega plurilingüe a la clase y además conoce la lengua de la escuela)
 - Plurilingüismo retrospectivo-prospectivo: el estudiante es plurilingüe pero desconoce aún la lengua de la escuela
 - Plurilingüismo prospectivo: el estudiante es monolingüe y el aprendizaje de una lengua en la escuela representa su primer paso hacia el desarrollo del plurilingüismo.
 - El plurilingüismo no es exclusivamente el resultado de nuestro esfuerzo educativo: las experiencias lingüísticas y culturales previas.
 - El valor de las migraciones
 - El Portfolio Europeo de las Lenguas como herramienta de desarrollo del plurilingüismo y la pluriculturalidad.

El Marco: ejes fundamentales

- La competencia plurilingüe y pluricultural y la competencia parcial (véase pg. 5)

¿Y el profesorado?

- La formación permanente y las experiencias lingüísticas y culturales
- El Portfolio Europeo de las Lenguas (versión adultos) como herramienta de formación del profesorado.
- DIALANG: una herramienta on-line para el diagnóstico
 - www.dialang.org

El Marco: ejes fundamentales

- ¿Una forma de enseñar? (véase pp. 6-7)
 - El MCERL es un documento descriptivo, para el análisis y el diseño curricular y de materiales
 - Pero es también un texto abierto a la interpretación y con muchas posibles sugerencias didácticas implícitas
 - El enfoque por tareas
 - La interculturalidad
 - La conciencia lingüística (*language awareness*)
 - ...

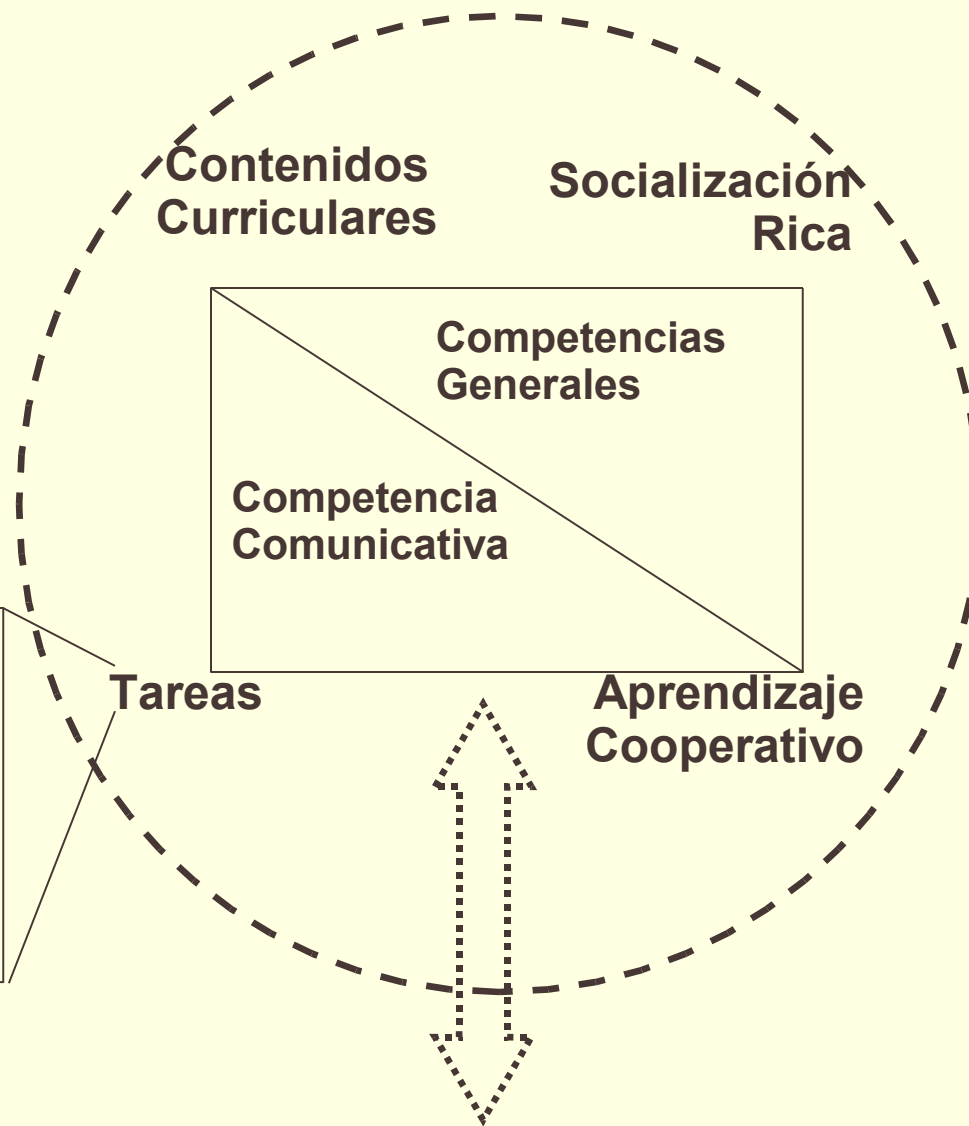
¿Hacia dónde nos dirige el Marco?

Una propuesta didáctica

M
a
r
c
o

C
o
m
ú
n

E
u
r
o
p
e
o



PRE-TAREA

Presentación del Tema y la Tarea

CICLO DE LA TAREA

Actividades – Planificación – Informe

ATENCIÓN A LA FORMA

Análisis y Práctica

Teorías de Adquisición de L2 / LE

Tareas para la enseñanza del EL2

■ ¿Qué es una tarea? (Marco Común Europeo de Referencia)

Una tarea se define como cualquier **acción intencionada** que un individuo considera necesaria **para conseguir un resultado concreto** en cuanto a la resolución de un problema, el cumplimiento de una obligación o la consecución de un objetivo.

Esta definición comprendería **una amplia serie de acciones** como, por ejemplo, mover un armario, escribir un libro, obtener determinadas condiciones en la negociación de un contrato, jugar una partida de cartas, pedir comida en un restaurante, traducir un texto de una lengua extranjera o elaborar un periódico escolar mediante trabajo en grupos.

- Diseñar un mural con fotografías para presentarse
- Completar un álbum de fotos familiares
- Rellenar una ficha de clase con fotos familiares
- Redactar un decálogo de normas para la convivencia y el respeto en clase
- Jugar a la lotería (para aprender los números)
- Construir un reloj en cartulina
- Diseñar un calendario con los días, los meses y las estaciones
- Vestir muñecos recortables según la estación
- Dramatizar una llamada al médico de urgencias
- Escribir tarjetas o cartas breves con presentaciones, descripciones o narraciones de experiencias vividas
- Elaborar un pequeño diccionario
- Entrevistar en clase a un experto en animales...

- Preparar una visita guiada al centro
- Escribir letreros con el vocabulario del aula
- Rellenar el horario escolar individual
- Exposición de carteles con descripciones de personas, monumentos o paisajes del país de origen
- Rellenar formularios propios de la escuela (becas, instancias, etc.)
- Preparar un currículum vitae para un trabajo
- Dominó gastronómico
- Preparar una dieta equilibrada
- Redactar la biografía de un personaje famoso
- Emitir el informativo meteorológico a través de la radio escolar
- Diseñar murales de las distintas áreas curriculares (el paso de sólido a líquido,...)
- Escribir un decálogo para la salud
- Planear el viaje de fin de curso
- ...

Contenidos Curriculares

- “La idea básica en la integración de lenguaje y contenidos no es compleja, ni especialmente revolucionaria. Implica o incluir el contenido relevante y significativo de las asignaturas escolares en las clases de lengua, o hacer las clases más sensibles a las demandas lingüísticas de las asignaturas, o hacer ambas cosas al mismo tiempo, tanto con la primera como con dos o más idiomas.” (Spanos, 1989: 228)

Aprendizaje Cooperativo

- Trabajo en grupo que se estructura cuidadosamente para que todos los estudiantes interactúen, intercambien información y puedan ser evaluados de forma individual por su trabajo.

Socialización Rica

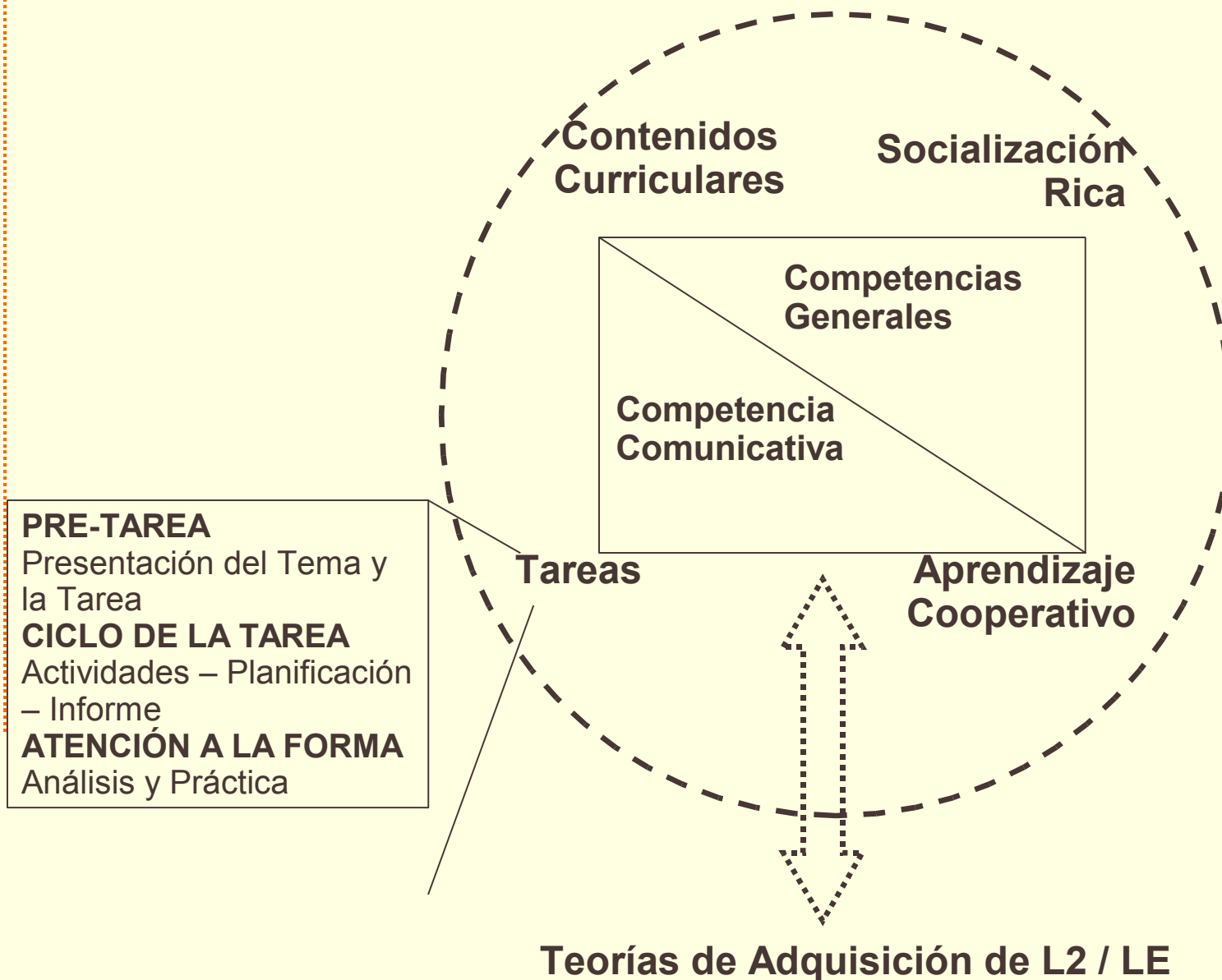
- ¿Qué es la Socialización Rica?
 - Es la participación activa y crítica en distintos contextos sociales y con distintas comunidades culturales.
 - Es la clave para el desarrollo de la pluriculturalidad y la competencia intercultural.
 - Propuestas prácticas:
 - la etnografía en el aula
 - la dramatización
 - el uso de las TIC
 - el PEL

Una propuesta didáctica

M
a
r
c
o

C
o
m
ú
n

E
u
r
o
p
e
o



Gracias - Estamos en contacto

ftsaez@ugr.es

<http://www.ugr.es/local/ftsaez> (docencia e investigación en la UGR)

<http://meteco.ugr.es> (español como segunda lengua)

<http://deestranjis.blogspot.com> (blog sobre español como nueva lengua)

<http://otraslenguas.blogspot.com> (blog sobre enseñanza de lenguas extranjeras)

<http://fernandotrujillo.com> (página personal y profesional)